

Таким образом, формируется семантическая сеть взаимосвязанных с другими словами и словосочетаниями терминов предметной области «робототехника». Создание семантической сети для представления данных и знаний является необходимой составляющей при разработке интеллектуального электронного словаря для немецко-русского отраслевого перевода.

Предложенная семантическая сеть как одна из составляющих гибридной модели представления знаний ИЭС обеспечивает хранение и использование информации о грамматических категориях и словосочетаниях с искомым термином. Это обеспечило реализацию ИЭС для перевода с немецкого на русский в отрасли робототехники и мехатроники. Созданный электронный словарь будет полезен изучающим иностранный язык, профессионалам в сфере преподавания и переводоведения. Он может быть также использован в качестве встраиваемого модуля для системы обработки и распознавания текстов на иностранном (немецком) языке.

#### Литература

1. Potapova R.K., Shigina E.V. New information technologies in foreign language learning today. Moscow, 2003.
2. Савина А., Типикина Т. Что внутри электронного словаря? // Наука и жизнь. 2008. № 10. С. 56–58.
3. Салимова Д.А. Теория языка: материалы к курсу лекций : учеб. пособие. Казань : Изд-во «Школа», 2010.

#### *Use of semantic network in creating an intellectual electronic dictionary for German and Russian branch translation*

*There is suggested the semantic network as one of the components of the hybrid model of representation of knowledge in the intellectual electronic dictionary, which provides keeping and use of the information about grammar categories and word combinations with the required term.*

Key words: *modern theory of language, intellectual electronic dictionary, semantic network, hybrid model, lexicography, computer linguistics.*

**Н.В. ЩЕННИКОВА**  
(Пенза)

#### **СПЕЦИФИКА ПОСТРОЕНИЯ НЕКОТОРЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ НА РУССКОМ ИДИОМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Рассмотрены некоторые аспекты грамматического идиоэтнолизма англоязычной речи носителей русского языка как результат переноса системы морфологических и семантико-синтаксических моделей родной лингвокультуры при генерировании англоязычных высказываний.*

Ключевые слова: *русский идиом английского языка, грамматический идиоэтнолизм, речевая норма, модели речевого поведения, прагмалингвистический перенос.*

Формирование иноязычной лингвистической компетенции россиян происходит в основном в процессе формального, специально организованного обучения. По сравнению с языком, на котором говорит английский этнос (далее язык-источник), результат освоения английского языка в искусственных условиях педагогического дискурса представляет собой в той или иной степени видоизмененную форму английского языка и обладает рядом специфических черт. Вслед за профессором В.М. Савицким и его учениками [2; 3] мы считаем обоснованным определить модификацию английского языка, представленную в языковом сознании его русскоязычных пользователей, как *русский идиом английского языка (РИАЯ)*. Это соотносится с определением, которое сформулировал В.А. Виноградов: «Идиом – общий термин для обозначения различных языковых образований – языка, диалекта, говора, литературного языка, его варианта и других форм существования языка. Термин “идиом” используется в тех случаях, когда определение точного лингвистического статуса языкового образования затруднено» [1, с. 171]. Иноязычную компетенцию русскоязычных учащихся традиционно рассматривали с точки зрения лингводидактики как набор ошибок и девиаций и разрабатывали методические алгоритмы борьбы с ними. Одним из центральных понятий в этой учебно-методической и дидактической проблематике является понятие интерференции (от англ. *interference* – «вмешательство, помеха, препятствие»). Высоко оцени-

вая достижения отечественной и зарубежной лингводидактики (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Г.В. Рогова, Я.М. Колкер, Р.П. Мильруд, И.Л. Бим, Л.А. Карева, И.А. Дехерт, Б.А. Лapidус, Е.И. Пассов, И.А. Зимняя, L. Selinker, V. Cook, R. Ellis, S. Gass, D. Larsen-Freeman, M. Long, R. Mitchell, F. Myles, L. White и др.), мы считаем, что необходимо изучить модифицированную англоязычную компетенцию с точки зрения теоретической лингвистики на всех языковых уровнях. Это иной подход к данной проблематике: наше описание идиомы носит констатирующий характер и не имеет целью отразить несовершенства лингводидактических усилий и индивидуальные огрехи учащихся и преподавателей. РИАЯ в нашем понимании – реальная, широко распространенная, достаточно эффективно функционирующая на международной арене и полноправная коммуникативная система, существующая параллельно с английским языком-источником. Идиомой обладает рядом специфических черт по сравнению с аутентичным языком и с теми его модификациями, которые используются носителями других языков (итальянский идиом английского языка, китайский идиом английского языка, немецкий идиом английского языка и проч.).

Цель нашего исследования – полиаспектное описание РИАЯ как самостоятельной коммуникативной системы, особенностей его структуры и функций по сравнению с языком-источником. Необходимость изучения международных коммуникативных систем, которые в глобальном масштабе приобретают все большее значение, определяет актуальность исследования. Эта форма английского языка является собой тот инструмент, с помощью которого современное российское общество может принимать участие в межкультурном общении и быть вовлеченным в качестве активного субъекта в процессы мировой глобализации и интеграции. Научная новизна исследования состоит в рассмотрении РИАЯ не с учебно-методических и дидактических позиций, а под углом зрения кросс-культурной коммуникации. Это социо-, культурно- и психолингвистическая проблематика. В наши задачи входит выяснение того, как общение на РИАЯ между носителями русского и английского языков способствует передаче особенностей русского менталитета; как происходит кодирование смысла на этом идиоме, представляющего собой гибрид двух ментальностей; и что получается, когда участники коммуникации общаются на разных модификациях одного и того же языка.

Исследование проводится с 2005 г. и продолжается в настоящий момент. Участниками экспериментов и информантами являются студенты и выпускники факультета иностранных языков Пензенского государственного педагогического университета (210 чел.), студенты отделения лингвистики пензенского филиала Современной гуманитарной академии (30 чел.), преподавательский состав кафедры английского языка и методики его преподавания (12 чел.) и кафедры перевода и переводоведения (14 чел.) Пензенского государственного педагогического университета, носители английского языка (17 чел.). Материалом исследования выступает корпус языковых образований (на настоящий момент 3,5 тыс.), собранных в результате наблюдения за устной и письменной речью пользователей идиомы, опроса русскоязычных и англоязычных информантов, экспериментов с участием пользователей РИАЯ. Для анализа этноспецифики процессов формирования и формулирования мысли на идиоме был использован индуктивный метод: конкретный корпус собранного речевого материала на идиоме является источником информации о сформированной аппроксимативной системе, в которой проявляются характерные для субординативных билингвов новые когнитивные и речевые структуры, не присущие их первичному языковому сознанию. Индуктивный метод, применяемый в настоящем исследовании, подразумевает два этапа анализа материала.

Ономасиологический этап. При предполагаемой изоморфности в плане содержания выявляется гомоморфность в плане выражения и устанавливается своеобразный характер подбора материальных средств для вербализации мысли на РИАЯ по сравнению с языком-источником. Нормативные речевые произведения информантов-носителей английского языка являются эталоном сопоставления для выявления специфики речевой формы на идиоме.

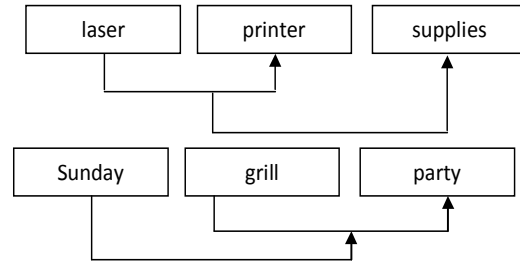
Констатирующий этап. Массовые устойчивые отклонения или девиации от нормативных речевых произведений на языке-источнике объясняются влиянием системных и нормативных характеристик родного языка.

Идиоэтнолизм РИАЯ представляет собой сложный и объемный исследовательский объект, затрагивающий фонетический, грамматический, лексико-фразеологический аспекты. Среди факторов грамматического идиоэтнолизма мы выделяем этносоциокультурные, прагматические, структурно-языковые, когнитив-

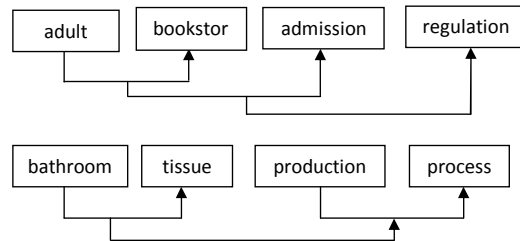
ные. В рамках статьи описаны некоторые частные структурно-языковые аспекты речи на идиоме, в частности влияние некоторых гомоморфных синтаксических структур двух языков на выбор синтаксических структур РИАЯ.

**1. Речь на РИАЯ в целом содержит больше оборотов с предложениями, тогда как в речи на языке-источнике больше беспредложных конструкций.** Во многих своих проявлениях своеобразие РИАЯ затрагивает вопрос о принадлежности английского и русского языков к разным языковым типам – аналитического и синтетического строя соответственно. Хотя известно, что чистых случаев языков аналитического и синтетического строя не существует, все же английский является ярким представителем аналитического типа языков, в которых грамматические отношения выражаются в основном служебными словами, порядком слов, интонацией и т.п. в большей мере, чем словоизменением, т. е. систематическим чередованием морфем в пределах грамматической парадигмы, как в синтетических языках. Стремление английского языка к корнеизоляции приводит к частотному употреблению в аутентичной английской речи атрибутивных цепочек существительных. При этом ученые отмечают распространенность таких словосочетаний в современном английском языке. Наши наблюдения за устной и письменной речью на РИАЯ, свидетельства опытных преподавателей английского языка, опыт преподавательской работы и интроспекция показали, что пользователи идиомы не употребляют в своей речи словосочетания с несколькими существительными в атрибутивной функции и испытывают трудности при их адекватном восприятии в аутентичной английской речи, например: *highway code theory exam, ice rink staff duties, driving standards agency authorities, body integrity identification disorder, cell phone health effects, credit card scams, a bank robbery movie, water vapour pressure, Nelson Tavern Car Park Entrance, rehabilitation tax credit instructions, senior sales manager post, travel expenses reimbursement, heavy vehicle bridge limits, water radioactivity level, household goods shop supplies*. Среди таких словосочетаний имеется большое количество как терминов и терминоподобных наименований, так и сочетаний, которые образуются в речи для конкретного случая (оказационализмов) и не зафиксированы в словарях и справочниках. Для правильного понимания подобных цепочек существительных нужно владеть алгоритмами их дешифровки. При употреблении подряд нескольких существи-

тельных в общем падеже предыдущие существительные являются определениями последующих существительных. В таких номинативных словосочетаниях допускаются разнообразные смысловые отношения, возможен ряд вариантов связи между элементами. Например, если цепочка состоит из трех элементов, то они могут сочетаться по двум алгоритмам синтаксических связей:



Количество возможных алгоритмов связи между элементами цепочки возрастает с увеличением числа элементов в ней, что, несомненно, представляет трудность для пользователей РИАЯ:



Такой характер синтаксических связей в русском языке встречается крайне редко, в разговорной речи – почти никогда: *золотых дел мастер, Ордена Дружбы Народов государственный драматический театр, гвардии майор, юности златые дни, одного поля ягоды, героев славные имена, гамма-лучи, альфа-частица, Альфа-банк*. Наличие развитого навыка правильной дешифровки таких синтаксических конструкций и употребление их в речи пользователей РИАЯ встречается нечасто. Эти пользователи склонны применять в своей речи иную модель сочетания лексем в словосочетании, изоморфную с русской в формально-содержательном плане и поэтому более удобную: *a film about the bank robbery, reimbursement of travel expenses, supplies for a household goods shop, the level of water radioactivity, payment for child support, exam in theory of highway code, duties of ice rink staff/ staff duties of ice rink, authorities of agency on driv-*

*ing standards, body integrity identification disorder, health effects of cell phone, scams with credit cards, pressure of water vapour, post of senior sales manager.* Именно такие результаты были получены в результате исследования. Беспредложных конструкций в письменной и устной речи респондентов зарегистрировано не было. Таким образом, неупотребление словосочетаний с несколькими существительными в атрибутивной функции пополняет список отличий РИАЯ от языка-источника, что является проецированием языковой специфики внутреннего кода русскоговорящих билингвов, предпочитающих использовать обороты с предлогом *of*. Это отягчает структуру высказывания, делает ее менее лаконичной.

**2. Речь на РИАЯ в целом содержит меньше сложных слов, чем аутентичная английская речь.** Принадлежностью английского языка к языкам аналитического строя объясняется склонность английской речи к размыванию границ между предложением и оборотом, оборотом и сложным словом, словом и морфемой в английском языке. Аналитическая природа английского языка способствует созданию новых слов путем сложения основ. Словосложение является активной, мобильной, открытой, эвристичной системой. Лингвисты признают, что в настоящий период словосложение, используемое в германских и других индоевропейских языках еще с глубокой древности, является наиболее продуктивным типом английского словообразования. В новейшей лингвистической литературе возникновение большого числа композитов описывается как «компаративный взрыв», который проявляется в различных разновидностях речи: разговорной, книжно-литературной, научно-технической, газетно-публицистической, профессиональной. Морфологическая простота английских слов способствует продуктивности этой модели словосложения. Распространенность и продуктивность словосложения в английском языке (в отличие от русского) приводят к появлению ряда особенностей РИАЯ, рассматриваемых ниже.

Во-первых, большое распространение в английском языке имеют сложные слова, построенные по модели  $N + N \rightarrow N$ . Система русского языка не разрешает подобного синтаксического сочетания, поэтому пользователи РИАЯ не полностью используют этот потенциал английского языка при генерации собственных высказываний: *a job-search* – (РИАЯ) *a search for a job*, *a knife-edge* – (РИАЯ) *an edge of a knife*, *bottle-feeding* – (РИАЯ) *feeding with a*

*bottle*, *a shoestring* – (РИАЯ) *a string of a shoe*, *gun-shots* – (РИАЯ) *shots of the gun*, *a match box* – (РИАЯ) *a box of matches*. Исключения составляют высокочастотные сложные слова, воспроизводимые в речи билингвов: *a bus stop*, *a tape recorder*, *a girlfriend*, *a pancake*, *a handshake*, *a pay rise*, *a sales manager* и др.

Во-вторых, синтаксический запрет системой английского языка на употребление распространенных препозитивных определений является причиной создания и нормативного использования сложных слов типа *man-made*, *black-clad*, *oxygen-rich*, *pleasure-seeking*, *pop-eyed*, *horse-drawn*, *candle-lit*, *cash-rich*, *London-listed*, *thick-walled*, *juvenility-enhanced*, *energy-focused*, *customer-oriented*, *crow's-feet-challenged*, также непривычных с точки зрения системы русского языка. Пользователи РИАЯ не находят точки опоры в виде межъязыкового структурно-семантического единообразия (или изоморфизма), что ведет к неуверенному пользованию данной синтаксической моделью регулярного сочетания слов в английском языке: она практически отсутствует в активной речевой практике при генерации собственных высказываний, но присутствует в арсенале пассивной грамматики. С точки зрения языковой компетенции пользователей РИАЯ более удобным и предпочтительным средством выражения мысли представляется постпозитивная предложная модель: *rich in oxygen*, *seeking for pleasure*, *clad in black*, *with popped eyes*, *drawn by a horse*, *lit by candles*, *rich in cash*, *listed in London*, *enhanced by juvenility*, *with thick walls*, *focused on energy*, *oriented on customer*, *challenged by crow's-feet*. Предпочтение словосочетаний с предлогами сложным словам делает структуру высказывания на РИАЯ более громоздкой. Данная модель не противоречит требованиям системы английского языка. В аутентичной английской речи встречаются обе модели, тогда как в речи на РИАЯ – одна. Это пополняет список специфичных черт идиома по сравнению с языком-источником, что также является проецированием языковой специфики внутреннего кода пользователей идиома.

Итак, в статье описаны некоторые структурно-языковые аспекты грамматического идиоэтнолизма речи на РИАЯ. Они были установлены с помощью сопоставления неаутентичной речи с изосемантической речью на языке-источнике. В целом не нарушая требований английской языковой системы, пользователи идиома в своей речи допускают массовые отклонения в синтаксическом аспекте от нормы и узуса аутентичной английской речи.



Они подсознательно выбирают грамматические конструкции, являющиеся структурно-семантическими аналогами конструкций родного языка, и избегают тех конструкций, аналогов которым они не находят. Предпочтения одних способов объективации мысли на английском языке другим устанавливаются в языковом пространстве РИАЯ при корректирующем и интерферирующем влиянии системы, нормы и узуса русского языка как внутреннего кода пользователей идиома. Иными словами, пользователи РИАЯ осуществляют коллективную нормотворческую работу, в результате чего имеются устойчивые представления о более удобных способах и предпочтительных средствах выражения мысли. Мы считаем, что синхроническое описание идиома как самостоятельной коммуникативной системы позволит определить его структурно-функциональные особенности по сравнению с языком-источником, с одной стороны, и другими его идиомами – с другой. РИАЯ заслуживает научного внимания как реально функционирующий субъект языкового континуума, в котором сосуществуют языковые образования разного генеза и разного функционального потенциала.

#### Литература

1. Виноградов В.А. Идиом // Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Сов. энцикл., 1990.
2. Савицкий В.М., Куровская А.Е. Национальная специфика английского речи (грамматический аспект). М. : МГПУ, 2004.
3. Савицкий В.М., Плеханов А.Е. Идиоэтизм речи (проблемы лексической сочетаемости) : пособие для студ. и преп. М. : МГПУ, 2001.

#### *Some grammar peculiarities of speech in the Russian idiom of the English language*

*There are considered some aspects of the grammar idiomatic ethnics of the English language speech of Russian native speakers as the result of transfer of the system of morphological and semantic and syntactic models of the native linguistic culture in generation of the English expressions.*

Key words: *Russian idiom of the English language, grammar idiomatic ethnics, speech standard, models of speech behavior, pragmalinguistic transfer.*

*Е.Д. СОКОЛОВА  
(Саратов)*

#### **СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОБСТВЕННО ЭМОТИВНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЕ**

*Характеризуется использование в СМИ особого вида высказываний (эмотивных), описываются их особенности в манипулировании мнением читательской аудитории.*

Ключевые слова: *эмоции, эмотивные высказывания, СМИ, воздействие на читателя.*

Значение эмоций в жизни человека огромно. Эмоции заразительны, обеспечивают избирательную мотивацию процессов внимания и восприятия, ускоряют мыслительный процесс [1; 2; 4; 6; 12– 15]. Говорящий, выражающий эмоцию, способен «снижать или усиливать силу моделируемой или вызываемой эмоции» [11, с. 5] и управлять мнением слушающего. Разделяя точку зрения В.И. Шаховского, мы считаем, что выражение эмоций в речи и воздействие с его помощью на собеседника тесно взаимосвязаны. Воздействующий потенциал эмоций и возможность манипулировать аудиторией и определяют для публициста необходимость употребления в текстах СМИ различных эмотивных языковых средств. Выражение эмоций на страницах прессы помогает авторам публикаций сделать свой материал более убедительным, стимулирующим адресата прийти к принятию верных решений по поводу той или иной проблемы [7, с. 119; 8, с. 27]. Рассмотрим структурные и семантические особенности эмотивных высказываний в текстах русских и английских СМИ 2005–2010 гг., таких как «Литературная газета» (ЛГ), «Российская газета» (РГ), «Известия» (Изв.), «Аргументы и факты» (АиФ), «Московский комсомолец» (МК), «Комсомольская правда» (КП), «Саратовский Арбат» (СА), «Жизнь», «Завтра», «Правда», «Советская Россия» (Сов. Р.), “The Times”, “The Guardian”, “The Independent”, “The Daily Telegraph”, “The Sun”, “The Daily Mirror”, “The Daily Mail”. Методом сплошной выборки было отобрано и проанализировано более 2000 эмотивных высказываний. Путем подсчета количества эмотивных